

Zeitschrift: Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
Herausgeber: Organización de los Suizos en el extranjero
Band: 12 (1985)
Heft: 4

Artikel: 50 años de la Radio Suiza Internacional (RSI) : nuevos programas, viejas preocupaciones
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-909253>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 14.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

asegurar su posición en el mercado.

De esta manera, tal vez podrá conquistar un lugar de privilegio en el corazón de los aficionados a los vinos extranjeros. Más de un suizo supo ya consolidar su repu-

tación fuera de nuestras fronteras.

*Andreas Keller**

* Jefe de redacción de la revista internacional del vino «VINUM», editada en Zurich.

50 años de la Radio Suiza Internacional (RSI)

Nuevos programas, viejas preocupaciones

Gerd H. Padel, ex director de la RSI, nos da una breve reseña de la historia de esta Institución. Pero, en el año de su cincuentenario, RSI quiere ver sus preocupaciones resueltamente volcadas hacia el porvenir. Y presentarnos sus innovaciones.

«Radio Suiza Internacional» comenzó hacia 1934 con un ensayo para difundir, sobre ondas medianas, crónicas semanales destinadas a los suizos del extranjero. Esta iniciativa se prosiguió por la difusión de programas propios más elaborados, transmitidos por la emisora de la Sociedad de las Naciones, en Prangins, alquilada a tal fin. Más tarde, en la época de los años tumultuosos de la anteguerra, la difusión pudo hacerse

por nuestra propia emisora de ondas cortas.

Crecimiento en tiempos de guerra

Tal como lo declaró el creador de los programas para el extranjero, Paul Borsiger, es en 1939 que la Institución —que no tenía todavía ni nombre exacto, ni estatuto bien definido— alcanzó, por lo menos «de facto», su mayoría provisoria. Es así que el modesto equipo de

trabajo atravesó la prueba de los años de guerra. El «Departamento de ondas cortas» demostró estar a buen resguardo contra la cohorte pérfida de la propaganda de la época. Una estrecha colaboración entre los estudios nacionales creó un clima de confianza en el mundo entero y la colaboración de personalidades tales como J. R. de Salis y Rene Payot, contribuyó grandemente.

Fue necesario esperar hasta 1953 para que las ideas de Paul Borsiger y su realización fueran reconocidas de derecho. Es, en efecto, en esta época que se reconoció oficialmente el séptimo estudio de la SSR. Pero los años difíciles no habían terminado. Profundas divergencias (entre federalistas y defensores de intereses locales) en el seno de la SSR con respecto al sentido, el objetivo, la organización y la financiación de las emisiones internacionales de nuestra radio, marcaron su evolución.

¿Cómo financiar?

A principio de los años 60, la Radio Suiza creaba su propio servicio de informaciones internacionales. En ese contexto, reaparecía un problema que constantemente había jalonado la evolución de la RSI: «¿Quién financia? ¿La Confederación? ¿Los concesionarios de la SSR?». Con el Consejero Nacional Conzett, Gerd H. Padel, sucesor de Paul Borsinger en la dirección de la RSI y firmante de estas líneas, se esforzó desde el principio de su mandato por asegurar la financiación de los programas para el extranjero tratando de obtener una subvención federal sin, por ello, sacrificar la independencia de los programas.

El Consejo Federal decidió una contribución financiera anual de la Confederación.

Una de las principales realizaciones fue la puesta en marcha, en 1962, de la primera redacción de información propia de la SSR, trabajando en inglés veinticuatro horas sobre veinticuatro: el primer paso hacia su verdadera independencia.

Controles de emisión en 1985



Sigue en la página 20

En los años siguientes, con Jöel Curchod, se planteó claramente la cuestión de saber cómo presentar una información sobre Suiza en el extranjero.

Un principio, el que fue definido en el informe del Consejo Federal



El servicio inglés en acción. (Fotos RSI)

A todos los suizos del extranjero

A principios del corriente año, RSI llevó a cabo innovaciones estructurales y de programación: El acento fue puesto más especialmente en las informaciones, horas de difusión más apropiadas para los países de ultramar, introducción de un programa especial para Europa, con emisiones retransmitidas de nuestras radios nacionales. RSI está muy interesada en conocer el punto de vista de los suizos del extranjero sobre los programas que ella irradia, sobre las horas de emisión y sobre la calidad de las frecuencias utilizadas.

Por otra parte, anuncia que Ustedes, suizos del extranjero, pueden captar los programas de RSI ¡mismo sobre las emisoras de la región donde residen!

RSI introdujo, en efecto, un nuevo servicio. Provee a las estaciones de radio del extranjero que difunden regularmente programas helvéticos, transcripciones directas de Suiza. Todos los meses, las radios interesadas reciben programas culturales o musicales, grabados en cassettes.

RSI no quisiera quedarse ahí. Existen sin duda otras emisoras que difunden programas suizos o producen emisiones destinadas a los emigrados que ignoran la existencia de este nuevo servicio. Y tal vez este servicio ¿incitará a los suizos del extranjero a poner en marcha programas análogos difundidos por emisoras locales? RSI hace pues un llamado a todos los suizos del extranjero rogándoles le señalen las emisoras que podrían estar interesadas. No dude y escriba a:

Radio Suiza Internacional, CH-3000 Berna 15 (Suiza)

sobre la política de seguridad de Suiza, fue retenido y quedó válido: «Si se quiere conservar la confianza del pueblo (...) es necesario proseguir con una política de información verídica. La información manejada, que disimula los reveses y las evoluciones desfavorables, o que las embellece, es finalmente perjudicial».

En la esfera de la competencia de la Radio Internacional, donde la propaganda es la regla y la información objetiva la excepción, las emisiones de un pequeño Estado neutral tienen grandes probabilidades de imponerse por su credibilidad, sobre todo si sus realizaciones están a la altura en el plano técnico ●

Los 2000 años de la lengua Retorromana

La minoría estrecha sus filas

La lengua retorromana festejó este año sus dos mil años de existencia. Durante una semana, en el curso del mes de agosto, la ciudad grisona de Savognin se transformó en una inmensa Universidad popular: conferencias y mesas redondas, cursos de poesía, de cocina y de filosofía, iniciación al tarot y al arte de la caricatura. Centenares de ciudadanos retorromanos asistieron para afirmar la riqueza de su idioma y de su cultura. Una fiesta tradicional con desfile y discursos marcó la clausura de la conmemoración.

Dos mil años: fue en el año 15 A.C. que los romanos conquistaron los Alpes réticos y donde, poco a poco, introdujeron el latín, antepasado del retorromano actual. Tal fecha tiene, forzosamente, algo de arbitrario (no es fácil imaginar a París conmerando la rendición del galo Vercingétorix como fecha del nacimiento de la lengua francesa...). Pero, para los retorromanos, un aniversario a festejar en

1985 les venía de perlas. Hoy día más que nunca, quieren mostrarse unidos y demostrar a los confederados su existencia.

Una familia de lenguas

La más pequeña de las minorías helvéticas tiene un estatuto bastante particular. Desde 1938 el retorromano es reconocido como lengua nacional, pero no como

idioma oficial de la confederación. Esta discriminación se explica por dos razones puramente prácticas: el retorromano no es una lengua sino una familia de lenguas. Se cuentan no menos de cinco idiomas regionales escritos. Entre los hablados en Disentis y en Scuol, las diferencias son mucho más considerables que entre los del Appenzell y el dialecto alemán del Alto Valais. Viviendo en autonomía, cada gran valle cultivó durante siglos su idioma local y Coire, la capital, pasó demasiado pronto al alemán como para poder ejercer una influencia unificadora. En consecuencia, no tiene nada de sorprendente el hecho que, si bien actualmente todos los retorromanos son absolutamente bilingües, la apertura hacia el mundo exterior pasa forzosamente por el alemán. Desde hace algunos años, la comunidad viene estrechando sus filas. Tanto dentro como fuera de los Grisones hay un movimiento